



قۇتادغۇ بىلىك

ۋىلىنا نۇسخىسى

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

پاڻ



شهباز خان خالق نه شيرپاتي

۱۹۲۰

《福乐智慧》 维也纳抄本
(回鹘文)



Yusuf has hajib

QUTADÖIU BILIK



XINJIANG HƏLK NƏXRIYATI

《福乐智慧》维也纳抄本（影印本）

玉素甫·哈斯·哈吉甫 著

新疆人民出版社出版

（乌鲁木齐市解放路306号）

新疆书店发行 新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 16开本12.75印张4插页

1985年5月第1版 1986年1月第1次印刷

印数：1—700

书号：M10098·1046 定价：20.00元

«قۇتادغۇ بىلىك» ۋېنا نۇسخىسى
(فاكسىمال نۇسخە)
يۈسۈپ خاس ھاجىپ

•
شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى
(ئۈرۈمچى شەھەر تازاتلىق كوچا 306 ۋە 307)
شىنجاڭ شىنخۇا كىتاپخانىسىدىن تارقىتىلدى
شىنجاڭ شىنخۇا 1 - باسما زاۋۇدىدا بېسىلدى
فورماتى: 787×1092 مىللىمېتىر 1/16
باسما تاۋىقى: 12.75 - قىسقىرما ۋارىقى: 4
1985 - يىلى 3 - ئاي 1 - نەشرى
1986 - يىلى 1 - ئاي 1 - بېسىلىشى
كىتاپ نومۇرى: M:0098.1046
تىراژى: 1-700
باھاسى: 20.00 يۈەن

关于出版《福乐智慧》维也纳

抄本的说明

《福乐智慧》的维也纳抄本，是由现属阿富汗的赫拉特城一位名叫艾山哈拉·沙依勒·夏米斯的人用回鹘文抄写的。据抄写者的书末按语来看，抄写完稿于回历843年（公元1439年）一月四日（即6月17日）。由于此书抄写于赫拉特，所以也被称为“赫拉特抄本”。某些学者认为，这个抄本是从阿拉伯文本转写的，由于转写者的失误，其中有许多文字错误，同其他抄本比较，还有一些诗节脱落了。

这个抄本于回历879年（公元1474年）从阿富汗流传到土耳其。（公元1795年）又被奥地利东方学者哈米尔·波尔格斯塔勒带到了奥地利，现藏于维也纳图书馆。

《福乐智慧》最早被发现而和世界学术界见面的就是维也纳抄本。因此，从十九世纪末以来，东方学者们都是首先在这一抄本的基础上开展《福乐智慧》研究的。起初，由匈牙利突厥学家万别里和俄罗斯学者拉德洛夫在这一抄本的基础上，发表了《福乐智慧》的部分转写，部分译文（俄语和德语）。1897年，丹麦突厥学家汤姆森修订了上述二位学者所出版本中的错误。从此，国际学术界开始了对《福乐智慧》的研究。之后，又发现了《福乐智慧》的开罗抄本和费尔干纳抄本，这就给研究工作开创了更广阔的领域。

为了提供给有关单位和个人进行研究，我们特土耳其语言学会于1943年影印的维也纳抄本，重新影印出版。马洛夫在这个抄本的后面，还编入了作为维吾尔文的范本的《乌古斯传》片段、一首颂诗以及铁本耳汗王的较令并写了按语。我们也照样予以附录，谨此说明。

新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室

一九八五年一月

ۋېنادا ساقلانغان «قۇتادغۇ بىلىك» قوايازما نۇسخىسىنىڭ

نەشر قىلىنىشى توغرىسىدا

«قۇتادغۇ بىلىك» نىڭ بۇ نۇسخىسى ھازىرقى ئافغانىستاننىڭ ھېرات شەھىرىدە ھەسەن قارا سائىل شەمس ناملىق كىشى تەرىپىدىن قەدىمقى ئۇيغۇر يېزىقىدا كۆچۈرۈلگەن، كاتىپىنىڭ كىتاپ ئاخىرىغا يازغان ئىلاۋىسىگە قارىغاندا، كۆچۈرۈش ئىشى ھىجرىيە 843 - يىلى (مىلادىيە 1439 - يىلى)، نۇھەررەم ئېيىنىڭ 4 - كۈنى (يەنى 17 - ئىيۇندا) تاماملانغان. بۇ نۇسخە ھېرات شەھىرىدە كۆچۈرۈلگىنى ئۈچۈن «ھېرات نۇسخىسى» دەپمۇ ئاتىلىدۇ. بەزى ئالىملارنىڭ پىكىرىگە قارىغاندا، بۇ نۇسخە ئەرەپ يېزىقىدىكى نۇسخىدىن كۆچۈرۈلگەن ۋە كاتىپنىڭ سەۋەبلىكىدىن بىر مۇنچە ئىسپات خاتالىرىغا يول قويۇلغان؛ جۈملىدىن، باشقا نۇسخىلارغا قارىغاندا، بىر نۇسخە بېيىتلار كەم چىققان.

بۇ نۇسخە ھىجرىيە 879 - يىلى (مىلادىيە 1474 - يىلى) ئافغانىستاندىن تۈركىيەگە كەلتۈرۈلگەن ۋە 1795 - يىلى ئاۋستىرىيىلىك شەرقشۇناس ھامىر پۈرگىستال بۇ نۇسخىنى ئاۋستىرىيىگە ئېلىپ كەتكەن، ھازىر ۋېنا كۈتۈپخانىسىدا ساقلانماقتا.

«قۇتادغۇ بىلىك» نىڭ ئىلىم دۇنياسىغا ھەممىدىن بۇرۇن مەلۇم بولغان نۇسخىسى مۇشۇ ۋېنا نۇسخىسىدۇر. چۈنكى 19 - ئەسىرنىڭ ئاخىرىدىن ئېتىۋارەن، شەرقشۇناسلار تۇنجى قېتىم غۇشۇ نۇسخە ئاساسىدا «قۇتادغۇ بىلىك» تەتقىقاتىنى باشلاشقا مۇۋەپپەقىيەت بولغان. دەسلەپ ۋېنگرىيىلىك تۈركولوگ ئارمىن ۋامبىرى بىلەن رۇس ئالىملىرىدىن ۋېلېلىم راد-لوۋ غۇشۇ نۇسخىسىغا ئاساسلىنىپ «قۇتادغۇ بىلىك» نىڭ تۇنجى ترانسكرىپسىيىسى بىلەن بىر قېتىم تەرجىمىسىنى (رۇس ۋە نېمىس تىللىرىدا) ئېلان قىلدى. 1897 - يىلى دانىيە تۈركولوگلىرىدىن ۋېلېم تومسن يۇغۇرىدىكى ئىككى ئالىمنىڭ ترانسكرىپسىيە بېرىشتە سادىر قىلغان خاتالىرىنى تۈزىتىپ چىقتى ۋە شۇندىن ئېتىۋارەن «قۇتادغۇ بىلىك» ھەقتىكى تەتقىقاتلار باشلىنىپ كەتتى. شۇ ئارىدا «قۇتادغۇ بىلىك» نىڭ قاھىرە نۇسخىسى بىلەن پەرغانە نۇسخىسى تېپىلىپ، بۇ تەتقىقاتقا تېخىمۇ كەڭ زىمىن يارىتىلدى.

ئەسەرنىڭ بۇ نۇسخىسى ئالاقىدار ئورۇن ۋە شەخسلەرنىڭ تەتقىق قىلىشى ئۈچۈن،
تۈركىيە تىل قۇرۇمى (جەمئىيىتى) تەرىپىدىن 1943-يىلى نەشر قىلىنغان فوتونۇسخا-
سىدىن قايتا سۈرەتكە ئېلىپ نەشر قىلدۇق ۋە مالوۋ ئۇيغۇر يېزىقىنىڭ نەمۇنىلىرى سۈ-
پىتىدە «تۇتادغۇ بىلىك» نىڭ ئاخىرىغا «ئوغۇزنامە» نىڭ پارچىسى، بىر قەسىدە، تۆمۈر قۇتلۇق
خاننىڭ يارلىقى قاتارلىقلارنى ئىلاۋە قىلغان. بىز شۇ پېتىچە قوشۇپ ئالدۇق.

شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق ئاز سانلىق مىللەتلەرنىڭ
قەدىمقى ئەسەرلىرىنى رەتلەش، نەشر قىلىشنى پىلانلاش
رەھبەرلىك گۇرۇپپا ئىشخانىسى

1985 - يىلى يانۋار

Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or a collection of letters. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, filling most of the page. The script is dense and appears to be a cursive style. There are some small markings and what might be initials or specific characters interspersed throughout the lines. The overall appearance is that of an old, possibly leather-bound, document.

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى

والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى
والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى

والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى
والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى

والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى
والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى

والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى
والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى

والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى
والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى

والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى
والصلاة والسلام على سيدنا محمد
الطاهر المصطفى

مستند فلان ...

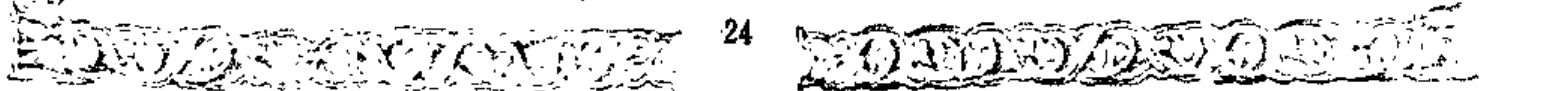
Main body of handwritten text in two columns, containing various lines of script.

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...



1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24



Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the quality of the scan. Some words are partially legible, such as "و" and "و" at the beginning of several lines.

Handwritten text in a cursive script, continuing the list or account from the left page. It consists of approximately 20 horizontal lines of dense, cursive handwriting. The text is mostly illegible due to the script and scan quality.

...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

Handwritten text in Arabic script, top left section.

Handwritten text in Arabic script, top right section.

Handwritten text in Arabic script, middle left section.

Handwritten text in Arabic script, middle right section.

Handwritten text in Arabic script, lower middle left section.

Handwritten text in Arabic script, lower middle right section.

Handwritten text in Arabic script, bottom left section.

Handwritten text in Arabic script, bottom right section.

Handwritten text in two columns, likely a manuscript or ledger. The text is dense and appears to be in a historical or administrative context. The script is a cursive style, possibly from the Ottoman or Persian regions. The text is arranged in approximately 15 lines per column, with some lines being longer than others, suggesting a list or a series of entries. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, filling most of the page area. The ink is dark, and the paper shows some signs of age and wear.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the left page. It is arranged in approximately 25 horizontal lines. The script is consistent with the text on the left page, suggesting a continuous narrative or document.

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

...

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

Handwritten text in Arabic script, top left column.

Handwritten text in Arabic script, middle left column.

Handwritten text in Arabic script, top right column.

Handwritten text in Arabic script, middle right column.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 30 horizontal lines across the page. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.

Small handwritten note or signature at the bottom left of the page.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 30 horizontal lines across the page. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 30 horizontal lines, filling most of the page's width. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the left page. It is arranged in approximately 30 horizontal lines. The script is consistent with the text on the left page, suggesting a continuous document.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, with some lines starting with a small symbol or mark. The ink is dark and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten text in a cursive script, continuing the list or account from the upper section. It consists of about 15 lines of text, maintaining the same style and layout as the upper section.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, with some lines starting with a small symbol or mark. The ink is dark and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten text in a cursive script, continuing the list or account from the upper section. It consists of about 15 lines of text, maintaining the same style and layout as the upper section.

Handwritten text in the top left column, consisting of approximately 15 lines of cursive script.

Handwritten text in the middle left column, consisting of approximately 15 lines of cursive script.

Small handwritten mark or signature at the bottom left of the page.

Handwritten text in the top right column, consisting of approximately 15 lines of cursive script.

Handwritten text in the middle right column, consisting of approximately 15 lines of cursive script.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines across the page. The ink is dark, and the paper shows some signs of age and wear.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines across the page. The ink is dark, and the paper shows some signs of age and wear.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines across the left half of the page. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines across the right half of the page. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten initials or a signature at the bottom left of the page.

Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 25 lines of dense cursive writing.

Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 25 lines of dense cursive writing.

Handwritten signature or note at the bottom left of the page.

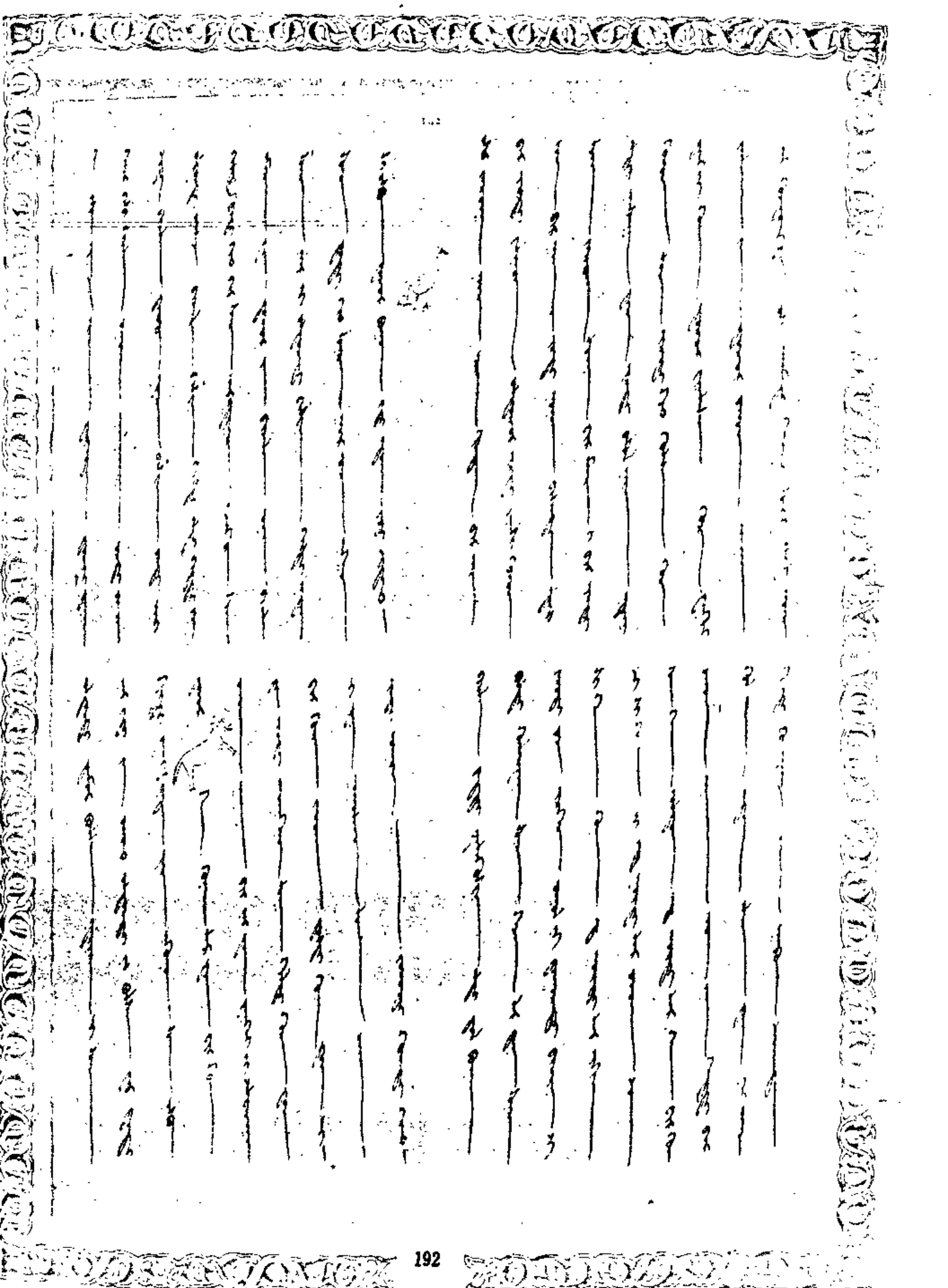
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِنْ مَقَامِ رَبِّي أَعُوذُ بِكَ
رَبِّ الْعَالَمِينَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي

أَمِينَ يَا رَبِّ الْعَالَمِينَ

مِنْ مَقَامِ رَبِّي أَعُوذُ بِكَ
رَبِّ الْعَالَمِينَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِنْ مَقَامِ رَبِّي أَعُوذُ بِكَ
رَبِّ الْعَالَمِينَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِنْ مَقَامِ رَبِّي أَعُوذُ بِكَ
رَبِّ الْعَالَمِينَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَقَامِ رَبِّي



Handwritten text in a rectangular box, likely a list or a series of entries. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines.

Handwritten text in a rectangular box, similar to the left page. It contains approximately 15 lines of dense script, possibly representing a continuation of the list or entries from the left page.

Handwritten text in a rectangular box, continuing the list or entries. The script is consistent with the other pages, showing a structured list of items or names.

Handwritten text in a rectangular box, continuing the list or entries. The text is organized into clear horizontal lines, typical of a manuscript list.

سبحان الله

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

سبحان الله هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

هوذا جسدنا من عظامنا من عظامنا من عظامنا

Handwritten line of text, possibly a signature or a specific note.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text.

Handwritten line of text, possibly a signature.

蒙古文

哈密地面遠來使
等

蒙古文

皇帝前叩頭奏
奴婢地方風寒土

蒙古文

冷無希罕物件
今差使臣將

蒙古文

阿魯骨馬四匹
羚羊角三十

蒙古文

枝進貢去了望

蒙古文

天皇帝憐憫
怎生

蒙古文

恩賜奏得

蒙古文

聖旨知道

Photographie u. Druck von C. Brunner & Co. GmH.
11, S. der Pfingst. StraÙe, Frankfurt, Wm.